



Fabrice Ducrest © UNIL

TRALECTIO Summer School

Le texte dramatique

05.06.2025

De la page au plateau

Table ronde professionnelle, en français

<https://unil.zoom.us/j/97039125185>

mAthieu BERTHOLET, directeur du Poche et bientôt du Theater Neumarkt
Adrian FLÜCKIGER, spécialiste littérature de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture
Camille LOGOZ, traductrice, membre du comité de l'AdS Autrices et auteurs de Suisse
Claire STAVAUX, directrice de L'Arche Editeur

Modération **Lise MICHEL**, directrice du Centre d'études théâtrales, Université de Lausanne

TRALECTIO, Summerschool de traduction littéraire 2025 propose une table ronde professionnelle pour aborder les enjeux éditoriaux et pratiques du passage de la page au plateau.

Que signifie traduire une pièce de théâtre aujourd'hui ? Dans quelles conditions cette activité peut-elle se déployer ? Quels sont les relais qui favorisent la publication et/ou la création de pièces traduites ? Et que peut apporter la traductrice/le traducteur, dans sa collaboration avec un·e metteur en scène ? Autant de questions abordées dans cette table ronde qui entend filer les textes dans leur passage de la page au plateau, d'un medium à l'autre, d'une langue à l'autre, en présentant le point de vue des traducteurs, des artistes, des éditeurs de théâtre, ainsi que des instances juridiques, culturelles et économiques.

Programme détaillé

Plus d'informations : www.unil.ch/ctl/tralectio



La table ronde se déroulera d'une manière dynamique, alternant des présentations et des discussions ouvertes avec les auditrices et auditeurs.

Présentation des intervenant·e·s

Formé à l'Université des Arts de Berlin, directeur artistique et metteur en scène de la compagnie MuFuThe, auteur en résidence au GRÜ/ Transthéâtre puis à La Comédie de Genève, danseur sous la direction de Cindy Van Acker et Foofwa D'Imobilité, ou encore auteur de pièces publiées chez Actes Sud-Papier et traducteur, **mAthieu Bertholet** croise les pratiques et développe un mode d'expression singulier, non cloisonné et exigeant. Nommé directeur du POCHE /GVE en 2015, il est également co-instigateur du Master de mise en scène à La Manufacture de Lausanne et co-responsable du département Écriture Dramatique de l'ENSATT à Lyon. En 2021, il remporte un Prix suisse des arts de la scène pour son travail de passeur entre les langues et les formes, entre les textes et les spectatrices.

Après 10 ans au POCHE /GVE, mAthieu Bertholet prendra la direction du Théâtre Neumarkt à Zürich en automne 2025.

Camille Logoz vit à Lausanne, en Suisse, et travaille en indépendante dans le domaine de la littérature et du théâtre, principalement comme traductrice. Au théâtre, elle a été assistante à la mise en scène pour Frank Castorf (*Bajazet*, création au Théâtre de Vidy 2019), Christoph Marthaler (*Aucune idée*, création au Théâtre de Vidy 2021), et elle a fait de la traduction de plateau pour Emilie Charriot (*Sentiment de vie*, Theater Basel 2021) et Philippe Quesne (*Chroniken vom Mars*, Theater Basel 2024). Elle a en outre traduit pour la scène (*Et soudain Mirna*, mes. Nicole Seiler, POCHE/GVE 2024 ; *Hercule*, mes. Giulia Rumasuglia, Théâtre de Vidy 2024) et s'occupe régulièrement de la préparation et de la régie de surtitres.

Claire Stavaux est née en 1984 à Marseille. Elle se passionne dès le plus jeune âge pour le théâtre, d'Avignon où elle passe son adolescence, à Berlin, où elle est comédienne au sein de la compagnie MOB (Macht Ohne Bühne). Agrégée d'allemand et traductrice littéraire, elle a traduit les ouvrages de Clemens Setz, *L'Amour au temps de l'enfant de Mahlstadt* (2012) et *Le Syndrome indigo* (juin 2014) publiés aux éditions Jacqueline Chambon, et des pièces de Roland Schimmelpfennig pour L'Arche. Depuis janvier 2015, elle occupe les fonctions d'éditrice chez L'Arche Editeur, dont elle prend la direction en avril 2017. Elle crée la même année la collection Des écrits pour la parole, consacrée à des oralités contemporaines libérées des assignations littéraires pour naviguer entre les genres, décroisonner la littérature en l'inscrivant dans une dynamique transgénérique, libre et radicale.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Adrian Flückiger

Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia : prohelvetia.ch/fr/litterature/

Geboren 1978 in Langnau im Emmental, studierte Germanistik und Romanistik an den Universitäten Bern und Paris. Ab 2011 war Adrian Flückiger während fünf Spielzeiten als Dramaturg am Theater Orchester Biel Solothurn engagiert. Es folgten Arbeiten für das Literaturmuseum Strauhof sowie für die Theaterförderung der Stadt Zürich. 2017 bis 2019 war er als Lektor beim Zürcher Rotpunktverlag und als Co-Leiter des Berner Lesefests Aprillen tätig. 2019 bis 2021 war er leitender Schauspieldramaturg am Konzert Theater Bern. Seit dem Frühling 2021 arbeitet Adrian Flückiger als Literaturspezialist bei der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

Né en 1978 à Langnau im Emmental, **Adrian Flückiger** a étudié les lettres allemandes et romanes aux universités de Berne et de Paris. Dès 2011, il est engagé pendant cinq saisons comme dramaturge au Théâtre Orchestre Bienne Soleure. Il a ensuite travaillé pour le Literaturmuseum Strauhof ainsi que pour le soutien aux compagnies théâtrales de la ville de Zurich. De 2017 à 2019, il a travaillé comme éditeur aux éditions zurichoises Rotpunkt et comme codirecteur du festival littéraire bernois Aprillen. De 2019 à 2021, il a été dramaturge en chef au Konzert Theater Bern. Depuis le printemps 2021, Adrian Flückiger travaille en tant que spécialiste en littérature auprès de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Lise Michel est professeure de littérature française avec une spécialisation en dramaturgie et histoire du théâtre. Elle est directrice du Centre d'études théâtrales de l'UNIL et responsable de l'Atelier critique, atelier d'écriture critique sur les spectacles, en partenariat avec une trentaine d'institutions théâtrales en Suisse romande.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)